

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-2.42>

Щеглова Инна Владимировна

**КОМПЛЕКС АНКЕТ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ
ЕСТЕСТВЕННЫХ БИЛИНГВОВ**

В статье представлен комплекс лингвистических опросников, разработанных с целью сбора фактического материала, призванного проиллюстрировать коммуникативное поведение естественных билингвов. Результаты анкетирования демонстрируют высокую информативность полученных данных и позволяют смоделировать коммуникативное поведение двуязычных носителей по таким параметрам, как статус идиомов в языковом сознании билингва, коммуникативный паспорт билингва, аксиологическая поддержка билингвизма носителем языков, самооценка речевых умений. Степень валидности предложенного инструментария коррелирует с диапазоном тестируемых групп (гендер, возраст, место жительства, статус).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/9-2/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 9(87). Ч. 2. С. 410-414. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'27

Дата поступления рукописи: 11.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-2.42>

В статье представлен комплекс лингвистических опросников, разработанных с целью сбора фактического материала, призванного проиллюстрировать коммуникативное поведение естественных билингвов. Результаты анкетирования демонстрируют высокую информативность полученных данных и позволяют смоделировать коммуникативное поведение двуязычных носителей по таким параметрам, как статус идиомов в языковом сознании билингва, коммуникативный паспорт билингва, аксиологическая поддержка билингвизма носителем языков, самооценка речевых умений. Степень валидности предложенного инструментария коррелирует с диапазоном тестируемых групп (гендер, возраст, место жительства, статус).

Ключевые слова и фразы: билингвы; естественный билингвизм; национально-русское двуязычие; коммуникативное поведение естественных билингвов; лингвистический опросник; лингвокоммуникативистика; лингвотрансэкология.

Щеглова Инна Владимировна, к. филол. н.

Астраханский государственный технический университет

isheglova@yahoo.com

КОМПЛЕКС АНКЕТ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ЕСТЕСТВЕННЫХ БИЛИНГВОВ

В Российской Федерации общественность все чаще обращается к вопросам сохранения и развития языков этносов, находящихся в полиэтническом окружении, как важной и всегда требующей внимания проблеме. Так, среди главных целей деятельности Федерального агентства по делам национальностей в период 2016-2021 гг. значится: содействие сохранению и развитию этнокультурного многообразия народов России [3]. Этим положением определяется актуальность предпринятого исследования.

Научный дискурс в рамках обозначенной проблемы отличается охватом широкого круга вопросов. Самая продуктивная область познания – это вопросы образования в би(поли)лингвальной языковой ситуации [6; 10]. Среди других направлений научного поиска отметим: диахроническое описание языковой ситуации [5; 9]; взаимовлияние языков в условиях би(поли)лингвизма [2; 12]; языковая политика в регионах РФ [4; 8]; особенности языковой ситуации в регионах РФ [7; 12].

Одним из возможных аспектов описания языковой ситуации является анализ коммуникативного поведения естественных билингвов. Научная новизна предлагаемой работы состоит в представлении комплекса анкет для изучения коммуникативного поведения носителей национальных языков, разработанного в соответствии с авторской концепцией моделирования поведения представителей рассматриваемого языкового сообщества. В конкретном случае мы преследовали цель не только продемонстрировать инструментарий, но и прокомментировать его ключевые моменты.

Под коммуникативным поведением естественных билингвов понимаем процесс оптимального выбора языка для решения коммуникативных задач и его обусловленность следующими положениями: желанием/нежеланием обращаться к национальному языку; способностью/неспособностью билингва общаться на национальном языке; востребованностью/невостребованностью коммуникации на национальном языке [11, с. 18].

Моделирование коммуникативного поведения естественных билингвов возможно по таким параметрам, как *статус языков* в сознании носителя, *коммуникативный паспорт билингва*, *аксиологическая поддержка билингвизма носителем языков*, *самооценка речевых умений*.

Исходя из установленных параметров описания коммуникативного поведения естественных билингвов составили лингвистические опросники для разных возрастных групп: 9+, 16+, 24+, 50+. Создание комплекса анкет позволяет отследить характеристики в динамике, выявить тенденции коммуникативного поведения двуязычных носителей.

Количество вопросов увеличивается пропорционально возрасту респондентов.

Содержательная часть анкет направлена на выявление:

1) социально-демографических характеристик естественных билингвов, которые необходимы для изучения проблемы исследования: гендер, место жительства, род деятельности;

2) статусных характеристик языков в сознании двуязычных носителей (*Какой язык считаете родным? Соотнесите «русский язык» и «национальный язык» с предложенными определениями: родной, любимый, домашний, престижный, доминирующий, красивый, трудный*);

3) характеристик коммуникативного паспорта естественных билингвов (*Где и с кем говорите на национальном языке? Представьте в процентном соотношении сказанное/написанное на русском языке и национальном языке в течение дня*);

4) характеристик, иллюстрирующих аксиологическую поддержку билингвизма (*Обучаете ли национальному языку детей, внуков? Читаете ли издания на национальном языке?*).

С целью получения обратной связи в анкету преимущественно были включены открытые вопросы.

Реализация системного подхода при моделировании лингвистического опросника предполагает, что каждый его пункт дополняет и уточняет другие. В целом результаты анкетирования демонстрируют высокую информативность полученных данных.

Лингвистический опросник для возрастной категории 9 +

1. Живете в Астрахани или области (районном центре, селе, поселке)? _____
Если место жительства изменялось, то укажите, где Вы жили раньше _____

2. Пол _____
3. Соотнесите (необязательно использовать все слова):

русский язык и язык Вашего народа

родной, домашний, красивый, престижный, трудный, любимый

4. Изучаете национальный язык? Кто обучает? _____
5. Говорите на национальном языке? _____

Если **нет**, то 1) укажите причину _____;

2) поясните, понимаете ли Вы, когда другие говорят на языке Вашего народа? _____

Если **да**, то укажите: 1) когда стали говорить на национальном языке? ____; 2) где и с кем говорите на национальном языке? ____ 3) кто больше всех радуется, когда Вы говорите на национальном языке: *родители, бабушки и дедушки, учителя?* 4) говорите на национальном языке *с удовольствием* или *без удовольствия?* 5) на каком языке говорите больше: национальном или русском?

6. Читаете ли книги, смотрите фильмы и передачи на национальном языке? Что прочитали недавно?

7. Оцените Ваши знания национального языка – поставьте отметки («5», «4» и т.д.):

понимание устной речи в кругу семьи _____, друзей _____, других ситуациях _____;

понимание письменных текстов _____;

говорение в кругу семьи _____; друзей _____; других ситуациях _____;

чтение _____;

письмо _____.

Лингвистический опросник для возрастной категории 16+

1. Адрес (город / район, село) _____

1.1. Если место жительства изменялось, то укажите, где Вы жили раньше _____

1.2. Планируете ли переезд в будущем? ____ Куда? _____

2. Пол _____

3. Говорите на языке Вашего народа? _____

3.1. С какого возраста? Где изучали этот язык? _____

3.2. В настоящее время в каких ситуациях (*где и с кем*) вы говорите на этом языке? _____

3.3. Общение на национальном языке продиктовано: _____

а) личным желанием;

б) желанием членов семьи;

в) *другое* _____

3.4. На каком языке говорите больше: национальном или русском? _____

4. Какой язык считаете родным: русский или национальный? _____

5. Какой язык изучали первоначально: русский или национальный? _____

6. Представьте в процентном соотношении количество сказанного/написанного на национальном языке и русском языке в течение дня (например, 40% – на национальном языке, 60% – на русском языке). _____

7. Осуществляя коммуникацию на родном языке Вашего народа, Вы (*нужное подчеркните*):

а) легко составляете новые высказывания;

б) используете одни и те же слова и выражения.

8. Какая ситуация характерна для Вас (*нужное подчеркните*):

а) строгое использование в каждой ситуации общения только одного языка (например, один язык – только в университете, другой – дома; один язык – только при общении с друзьями, другой – с родственниками);

б) в одной и той же ситуации могут поочередно использоваться разные языки.

9. Соотнесите (*необязательно использовать все слова*):

русский язык язык Вашего народа

домашний, доминирующий, родной, престижный, трудный, красивый, любимый

10. Есть ли дома литература на национальном языке? ____ Что прочитали недавно? _____
Слушаете музыку, смотрите фильмы, передачи на национальном языке? _____

11. Оцените Ваши знания национального языка по следующим показателям (по пятибалльной системе):

понимание устной речи:

а) в кругу семьи ____; б) друзей ____; в) других ситуациях ____, а также: телевизионных программ ____; фильмов ____; музыки ____;

понимание письменной речи: ____

чтение ____

письмо ____ Сможете ли написать официальный документ?

говорение:

а) в кругу семьи ____; б) друзей ____; в) других ситуациях ____.

12. Перечислите качества, которые цените в собеседнике _____
 13. Как Вы считаете, что необходимо предпринять для сохранения и развития языка Вашего народа в Астраханской области? _____

Лингвистический опросник для возрастной категории 24+

1. Возраст _____
- 1.1. Пол _____
2. Адрес (город / район, село) _____
- 2.1. Если место жительства изменялось, то укажите, где Вы жили раньше _____
- 2.2. Планируете ли переезд в будущем? ____ Куда? _____
3. Род деятельности _____
4. Говорите ли на языке Вашего народа? _____
- 4.1. С какого возраста? Где изучали язык? _____
- В настоящее время в каких ситуациях (*где и с кем*) говорите на языке? _____
- На каком языке говорите больше: национальном или русском? _____
5. Какой язык считаете родным: русский или национальный? _____
6. Какой язык изучали первоначально: русский или национальный? _____
7. Общение на национальном языке продиктовано _____
 - а) личным желанием;
 - б) *другое* _____
8. Представьте в процентном соотношении количество сказанного/написанного на национальном языке и русском языке в течение дня (например, 40% – на национальном языке, 60% – на русском языке) _____
9. Осуществляя коммуникацию на национальном языке, Вы (*нужное подчеркните*):
 - а) легко составляете новые высказывания;
 - б) используете одни и те же слова и выражения.
10. Какая ситуация характерна для Вас (*нужное подчеркните*):
 - а) строгое использование в каждой ситуации общения только одного языка;
 - б) в одной и той же ситуации могут поочередно использоваться разные языки.
11. Соотнесите (*необязательно использовать все слова*):

русский язык	язык Вашего народа
<i>домашний, красивый, родной, доминирующий, престижный, трудный, любимый</i>	
12. Обучаете ли национальному языку детей? ____ Возникают ли у Вас трудности? Какие? _____
13. Есть ли дома литература на национальном языке? _____ Что прочитали недавно? _____ Слушаете ли национальную музыку, смотрите ли фильмы, передачи на национальном языке? _____
14. Оцените Ваши знания национального языка по следующим показателям (по пятибалльной системе):

понимание устной речи:

а) в кругу семьи ____; б) друзей ____; в) в других ситуациях ____, а также: телевизионных программ ____; фильмов ____; музыки ____;

понимание письменной речи:

а) публицистических текстов ____; б) художественных текстов ____; в) официальных документов ____ .

чтение ____

письмо ____ Сможете ли написать официальный документ на национальном языке? ____

говорение:

а) в кругу семьи ____; б) друзей ____; в) в других ситуациях ____
15. Перечислите качества, которые цените в собеседнике _____
16. Как Вы считаете, что необходимо предпринять для сохранения и развития языка Вашего народа в Астраханской области? _____

Лингвистический опросник для возрастной категории 50+

1. Адрес (город / район, село) _____
- 1.1. Если место жительства изменялось, то укажите, где Вы жили раньше _____
2. Пол _____
3. Род деятельности _____
4. Говорите на национальном языке? _____
- 4.1. С какого возраста? Где изучали язык? _____
- 4.2. В настоящее время в каких ситуациях (*где и с кем*) говорите на национальном языке? _____
- 4.3. Общение на национальном языке продиктовано личным желанием? _____
5. Какой язык считаете родным: русский или национальный? _____
6. Какой язык изучали первоначально: русский или национальный? _____
7. На каком языке говорите больше: русском или национальном? _____
8. Осуществляя коммуникацию на национальном языке (*нужное подчеркните*):
 - а) легко составляете новые высказывания;
 - б) используете одни и те же слова и выражения.

9. Какая ситуация характерна для Вас (*нужное подчеркните*):
- строгое использование в каждой ситуации общения только одного языка;
 - в одной и той же ситуации могут поочередно использоваться разные языки.
10. Представьте в процентном соотношении количество сказанного/написанного на национальном языке и русском языке в течение дня (например, 40% – на национальном языке, 60% – на русском языке). _____
11. Соотнесите (*необязательно использовать все слова*):
- | | |
|---|--------------------------|
| русский язык | национальный язык |
| <i>домашний, родной, доминирующий, любимый, престижный, трудный, красивый</i> | |
12. Обучали (обучаете) ли языку Вашего народа детей, внуков? _ Возникали (возникают) ли у Вас трудности? Какие? _____
- Сравните, как изучали язык Вы, Ваши дети, с тем, как изучают язык внуки. _____
- Как говорят на национальном языке Ваши дети? Ваши внуки? _____
13. Есть ли дома литература на национальном языке? ____ Что прочитали на этом языке недавно? _____
- Слушаете национальную музыку, смотрите фильмы, передачи на национальном языке? _____
14. Оцените Ваши знания национального языка по следующим показателям (по пятибалльной системе):
- понимание устной речи:**
в кругу семьи ____; друзей ____; в других ситуациях ____; телевизионных программ ____; фильмов ____; музыки ____
- понимание письменных текстов:** периодической литературы ____; художественной литературы ____; официальных документов ____
- чтение** ____
- письмо** ____ Сможете ли написать официальный документ? ____
- говорение:**
в кругу семьи ____; друзей ____; в других ситуациях ____
15. Перечислите качества, которые цените в собеседнике _____
16. Что необходимо предпринять для сохранения и развития языка Вашего народа в Астраханской области?

В заключение отметим, что установленные на основе представленного инструментария характеристики коммуникативного поведения респондентов представляют собой фактические источники для рассмотрения вопросов лингвотрансэкологии и описания языковой ситуации.

Под лингвотрансэкологией мы понимаем науку о правилах общения носителей разных культур между собой, а также об отношении билингвальной личности к языкам, которыми владеет. Расширение терминологического аппарата лингвокоммуникативистики за счет введения понятия *лингвотрансэкология* целесообразно по следующим основным причинам: 1) паритетное развитие национально-русского двуязычия во многом зависит от отношения билингва к этническому языку. Анализ коммуникативного сознания билингва, определение и совершенствование его уровня знаний национальной культуры направлены на гармоническое развитие двуязычия. Решать поставленные задачи целесообразно в рамках трансэкологии; 2) изучение национально-русского двуязычия невозможно без ретроспективного анализа культурных традиций и норм поведения конкретного этноса. Поскольку лингвистические задачи выходят за рамки одного идиома, имеет смысл говорить о взаимодействии – трансляции культур и языков. В качестве основного понятия лингвотрансэкологии следует рассматривать этноэтикет – систему характерных для данного этноса предписаний ритуализированного общения в типичных, изо дня в день повторяющихся ситуациях взаимодействия [1, с. 10].

По вопросу описания языковой ситуации скажем, что собранный материал позволяет выявить типы естественного билингвизма, а также установить и спрогнозировать ситуацию языкового сдвига.

Нами разработана классификация естественного двуязычия в зависимости от следующих критериев: 1) статуса контактирующих идиомов в языковом сознании двуязычной личности: *национально-русское* и *русско-национальное* двуязычие; 2) потребности в общении на национальном языке: *лично мотивированное* и *внушаемое* двуязычие; 3) характера функционирования идиомов: *интегральное* и *распределенное* двуязычие; 4) частоты обращения: *активное* и *пассивное* двуязычие; 5) уровня развития двуязычия: *рецептивное, репродуктивное, продуктивное* двуязычие; 6) возраста, в котором происходит усвоение языка: *раннее* и *позднее* двуязычие; 7) характера сочетания языков: *сбалансированное* и *несбалансированное* двуязычие. Логика развития исследования заключается в определении степени витальности конкретного идиома. Например, выбор какого-то определенного языка в качестве родного является формальным показателем языкового сдвига. Языковой сдвиг – это процесс регрессивного развития языка, который выражается в отказе передачи языка подрастающему поколению, изменении отношения к языку – низком уровне языковой лояльности, отсутствии потребности чтения литературы на данном языке, а также в анклавном характере его функционирования.

В перспективе планируем описать инструментарий других методов изучения коммуникативного поведения естественных билингвов: ассоциативного эксперимента и включенного наблюдения.

Список источников

- Бгажноков Б. Х. Адыгский этикет. Нальчик: Эльбрус, 1978. 160 с.
- Муманжинова Н. С. Лексико-семантическое разнообразие калмыцких и русских слов в речи дошкольников Республики Калмыкия // Русский язык в иноязычном окружении: современное состояние, перспективы развития, культурно-речевые проблемы: материалы российской научной конференции с международным участием. Элиста: Джангар, 2016. С. 500-508.

3. **План деятельности Федерального агентства по делам национальностей России на 2016-2021 гг.** [Электронный ресурс] // Официальный сайт ФАДН России. URL: <http://fadn.gov.ru/otkritoe-agenstvo/plan-deyatelnosti> (дата обращения: 05.07.2018).
4. **Тарбастаева И. С.** Русский язык и этнонациональная политика в республике Тыва // Русский язык в иноязычном окружении: современное состояние, перспективы развития, культурно-речевые проблемы: материалы российской научной конференции с международным участием. Элиста: Джангар, 2016. С. 172-179.
5. **Чалаева П. Ш.** К вопросу о периодизации истории лакско-русских языковых контактов // Заметки ученого. 2016. № 10 (16). С. 74-76.
6. **Чипчикова З. А.** Проблемы обучения русскому языку учащихся балкарцев в условиях двуязычия // Успехи современной науки и образования. 2017. Т. 2. № 6. С. 130-132.
7. **Шумилова О. Н.** Состояние национально-русского двуязычия в регионах проживания коренных малочисленных народов Севера // Цивилизация знаний: российские реалии: труды XVII международной научной конференции (г. Москва, 22-23 апреля 2016 г.). М.: Российский новый университет, 2016. С. 149-152.
8. **Щеглова И. В.** Жанр «поздравление» как элемент реализации национальной политики в полиэтническом регионе // Филологическое образование в современных исследованиях: лингвистические и методические аспекты: материалы международной научно-практической конференции (г. Москва, 23-24 мая 2017 г.). Ярославль: Ремдер, 2017. С. 150-154.
9. **Щеглова И. В.** Перспективы развития языковой ситуации в Астраханской области // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 3 (81). Ч. 2. С. 391-395.
10. **Щеглова И. В.** Почему дети – потенциальные билингвы – не говорят на родном языке? // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8 (38). Ч. 2. С. 205-208.
11. **Щеглова И. В.** Татарско-русское двуязычие: коммуникативное поведение его носителей: монография. Ростов-на-Дону: ЮНЦ РАН, 2016. 80 с.
12. **Щеглова И. В., Есенбаева Н. И.** Особенности национально-русского двуязычия астраханских татар // Русский язык за рубежом. 2015. № 5 (252). С. 73-78.

COMPLEX OF QUESTIONNAIRES FOR NATURAL BILINGUALS' COMMUNICATION BEHAVIOR RESEARCH

Shcheglova Inna Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Astrakhan State Technical University
isheglova@yahoo.com

In the article, a complex of linguistic questionnaires worked out to collect the factual material designed to illustrate the communication behavior of natural bilinguals is presented. The results of the questionnaire survey show the high information content of the received data and allow modelling the communication behavior of bilinguals by such parameters as the status of idioms in the linguistic consciousness of a bilingual, the communication passport of a bilingual, the axiological support of bilingualism by a native speaker, and the self-esteem of speech skills. The degree of the validity of the proposed toolkit correlates with the range of the tested groups (gender, age, place of residence, status).

Key words and phrases: bilinguals; natural bilingualism; Russian national bilingualism; communication behavior of natural bilinguals; linguistic questionnaire; linguistic communication science; linguistic trans-ecology.

УДК 8; 81:81-13

Дата поступления рукописи: 29.06.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-2.43>

В статье выявлена и представлена структура антропохарактеризующего фразеосемантического поля «Поведение» на основе теории семантического поля с элементами лингвокультурологического анализа; установлена иерархическая семантическая взаимосвязь компонентов-фразеологизмов данного поля. В составе поля поведения выделены основные микрополя и семантические группы фразеологических единиц с компонентом-фитонимом на материале английского языка (за исключением устаревших и сленговых единиц). Рассмотрено положение фразеологизмов в ядерной, центральной или периферийной зонах выявленных микрополей.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; фразеосемантическое поле; микрополе; семантическая группа; фитоним.

Якунина Татьяна Игоревна

Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск
tanushacsu@inbox.ru

ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ПОВЕДЕНИЕ» (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Актуальность работы состоит в том, что она находится в широком контексте изучения полевой структуры языка и его сегментов относительно уровней узальной системы и функционирования ее единиц. Естественно, единица какого-либо уровня, принадлежащая данной системе, обладает теми же свойствами, что и сама система, следовательно, анализ того или иного ее сегмента с точки зрения его иерархического построения актуален для выявления свойств системы в целом. Существует огромный пласт трудов по полемому принципу исследования